

出國報告(出國類別:進修)

經濟部派赴德國慕尼黑大學附設語言中心
語言訓練出國報告(英文組)

服務機關:經濟部標準檢驗局

姓名職稱:何忠龍 科員

派赴國家:德國

出國期間: **107.8.30-108.7.6**

報告日期: **108.10.3**

摘要

本報告為職於 107 年 8 月 30 日至 108 年 7 月 6 日奉派赴德國慕尼黑大學附設語言中心(Deutschkurse bei der Universität München)接受為期 10 個月語言訓練之出國心得報告。

本報告內容分為受訓目的、學習過程簡介、心得與建議四個部分，說明本次語訓學習過程。受訓目的說明跨語組學習德語目的；學習過程則簡介語訓課程包含德語之文法、寫作、閱讀、聽力與口說訓練之授課方式，並說明正式課程之外，語言中心安排的文化導覽活動；心得與建議則為個人參加此次語訓的收獲與感想，及對語訓之建議。

。

目次

壹、 進修目的	4
貳、 進修過程	4
一、 課程簡介	4
二、 課外活動	9
參、 心得	10
肆、 建議事項	12

壹、進修目的

經濟部為精進商務人員現有的外語能力，或學習第二外語，長期設有語訓機制，除增進未來工作所需之語言能力外，盼透過為期數個月在國外語訓，提早體驗將來駐外可能面對的問題，並利用此段期間至當地外館實習，以幫助新進商務人員將來駐外期間能順利完成工作。

全球約有 1.2 億人口以德語為母語，德語也是歐洲使用最廣的語言之一，且經濟部轄下位於德語區的駐外單位共有柏林、法蘭克福、伯恩及奧地利四個城市。此外，德國為歐盟最大經濟體，亦為我國在歐洲最大之貿易夥伴，雙方在工業 4.0、數位科技、電子、光電和半導體有關的電子化學及工具機等領域均有緊密的合作關係。因此考量未來能協助增進我國與德國及德語區國家雙邊貿易及投資，以及廠商技術合作，選擇德語為第二外國語進修，以期將來駐外期間能為我國與德語區國家增進雙邊貿易，並為我國廠商尋找更大的投資機會及技術合作。

貳、進修過程

一、課程簡介

本次語訓地點為德國慕尼黑大學附設語言中心，該中心的德語課程在德國頗負盛名，因此上課人數極多，課程依程度分為 Level 1~Level 6 六個級別，分別對應歐洲共同語言能力分級的 A1~A2.1、A2.2~B1、B2.1、B2.2、C1.1、C1.2，一年共有六個學期，每個學期約 2 個月，每個學期六個級別的課程均同時開班授課，每班人數約 20~30 人。課程期間每週約有 2 次平時考試，考試內容包含文法、閱讀理解、聽力

及寫作，考試成績依最優至最差分別為 1~5 分，此考試成績決定是否能進到下個級別課程。單數級別晉級不設門檻，雙數級別晉級須在平時考試平均分數達 3.25 才能晉級。例如 Level 1 結束後可直接升 Level 2，但 Level 2 結束後，必須平時考試成績平均達到 3.25 才可以上 Level 3 課程。

以下就本次語訓課程內容及安排作簡要說明：

(一) 第一學期(107 年 9 月 6 日至 107 年 10 月 31 日)

1. 程度：由於先前僅透過自學，擁有基礎德語能力，因此從 Level 1(A1~A2.1)開始學習。
2. 教授姓名：Julia Stegmair
3. 教學方法：上課以 Motive A1 Kursbuch Lektion 1-8, Hueber-Verlag、Motive A1 Arbeitsbuch Lektion 1-8, Hueber-Verlag Motive A2 Kursbuch Lektion 9-18, Hueber-Verlag 及 Motive A2 Arbeitsbuch Lektion 9-18, Hueber-Verlag 課本為主，再輔以自製講義幫助學生了解文法。雖然這是從 A1 開始的課程，但語言中心假設學生已了解德語字母及其發音，課程完全以德文授課，老師刻意將語速放得很慢，讓學生能夠慢慢理解。上課時聽、說、讀、寫並重，口說通常兩人一組練習課本上的小組練習，老師會在旁指導，每禮拜會有聽寫練習、聽寫測驗，課後須完成作業本上的習題，老師也會另發講義為課後習題，且不定期要求繳交約 50 字作文，每週大約有 2 次考試。
4. 教學內容：講授內容主要為德文句子組成、現在式的動詞變化、冠詞(Artikel)、直接受詞(Akkusativ)、間接受詞(Dativ)、子句(如 dass、weil、wenn 子句)、過去式、現在完成式、被動

式、形容詞的比較及最高級、祈使句。

(二) 第 2 學期(107 年 10 月 31 日至 107 年 12 月 21 日)

1. 程度：Level 2(A2.2~B1)
2. 教授姓名：Cornelia Feistle/ Petrak Dominik
3. 教學方法：上課以 Motive A2 Kursbuch Lektion 9-18, Hueber-Verlag、Motive A2 Arbeitsbuch Lektion 9-18, Hueber-Verlag、Motive B1 Kursbuch Lektion 19-30, Hueber-Verlag 及 Motive B1 Arbeitsbuch Lektion 19-30, Hueber-Verlag 課本為主，輔以自製講義幫助學生了解及練習文法。上課時口說通常由老師提問或透過同學間討論課本或講義上的問題，再由同學輪流回答，老師會針對同學的文法錯誤進行糾正，每禮拜會有聽寫練習、聽寫測驗(Diktat)，課後須完成作業本上的習題，老師也會另發講義為課後習題，且不定期要求繳交作文；每個禮拜大約有 2 次考試。
4. 教學內容：本學期開始要求記憶不規則動詞變化(包括現在式、過去式及完成式)及片語，文法方面本學期學習子句(如關係子句、wenn、als、nachdem、bevor、während 子句)、形容詞字尾變化、反身動詞、第二虛擬式、假設語氣、關係子句 relativsätze (Dativ und Akkuzativ)、seit/seitdem,bis 子句、weder...nor/sowohl...als auch/ entweder...oder/zwar...oder/nich nur...sondern auch 句型表達、被動語態等。

(三) 第 3 學期(108 年 1 月 7 日至 108 年 2 月 26 日)

1. 程度：Level 3(B2.1)
2. 教授姓名：Heidi Rottach
3. 教學方法及內容：從本學期開始均以學校自製講義為教材，

課程分居住、家庭、工作、假日、健康及興趣等六大主題深入探討德語的表達方式，配合主題的進行，講解相關的文法。每個主題約一週左右，口語練習以分組討論並上合作簡單報告為主，此外，每週利用 2~3 篇與主題相關的文章進聽力練習，聽力練習的方式是老師會播放一篇約 300 字文章的朗讀 CD 兩次，聽完後完成約 10 大題的簡答題、填空題或是是非題。閱讀練習大部分是以課後作業的型式進行。每個主題約有 2~3 篇作文練習，字數要求約 150 字，每個禮拜大約有 2 次考試，每天給予大量的作業，以複習當天所學。

4. 教學內容：本學期前半段的文法大部分在複習之前所學，後半段在為下一學期的文法內容鋪墊。內容包括：與地點相關的介系詞用法、形容詞(包括比較級、最高級)字尾變化、*infinitivsätze*(如 *um...zu*、*ohne...zu*、*anstatt...zu* 及句中 *zu* 的使用時機)及使用第二虛擬式(*Konjunktiv II*)表達期望或假設語氣、動詞名詞化初探、各種受詞與副詞及否定字 *nicht* 在一個句子中的位置順序、各種子句複習(如 *wenn*、*als*、*nachdem*、*bevor*、*obwohl...*)、未來式、未來完成式等。此外，本學期複習上學期所學的不規則動詞變化並開始系統性介紹片語。

(四) 第 4 學期(108 年 3 月 4 日至 108 年 4 月 26 日)

1. 程度：Level 4(B2.2)
2. 教授姓名：Peter Jaumann
3. 教學方法及內容：本課程延續 Level 3(B2.1)，課程分教育、交通與旅遊、媒體、廣告與消費、飲食與經濟、氣候與環境等六大主題進一步探討德語的表達方式，配合主題的進行，同時講解相關的文法。每個主題約一週左右，口語練習以分組

討論為主，此外，每週利用 2~3 篇與主題相關的文章進聽力練習，聽力練習的方式是老師會播放一篇約 300 字文章的朗讀 CD 兩次，聽完後完成約 10 大題的簡答題、填空題或是非題。閱讀練習大部分是以課後作業的型式進行。每個主題約有 1 篇作文練習，字數要求約 150 字，每個禮拜大約有 2 次考試，每天給予大量的作業，以複習當天所學。

4. 文法內容：本學期繼續介紹並複習片語，文法方面在上個學期的鋪墊下，介紹動詞名詞化(Nominalisierung)與名詞動詞化(Verbalisierung)在相同意義下的互相轉換、時間介詞的使用、以第一虛擬式(Konjunktiv I)間接轉述他人的陳述(indirekte Rede)及情態動詞(Modalverben)的使用、第一分詞(Partizip I，類似英文的現在分詞)與第二分詞(Partizip II，類似英文的過去分詞)作為形容詞使用，並將之所形成的句子改以關係子句(relativsätze)表達及兩者互相轉換、關係子句的進階使用。

(五) 第 5 學期(108 年 5 月 6 日至 108 年 7 月 4 日)

1. 程度：Level 5(C1.1)
2. 教授姓名：Ulrike Beschel
3. 教學方法及內容：本學期課程仍是以學校自製講義為教材，整個課程是為要參加 DSH 或德福考試的學生所設計，課程包含德國政治歷史、經濟、科技、及資訊社會等四大主題，配合主題的進行，同時講解相關的文法。上課型式與 Level 4 的方式差異不大，每週利用 2~3 篇與主題相關的文章進聽力練習，聽力練習的方式是老師親自朗讀一篇約 300 字文章兩次，聽完後完成約 10 大題的簡答題、填空題或是非題。口說練習以分組討論為主，其中包括學生自選一個主題，上台報

告約 3~5 分鐘，老師會依 DSH 評分標準給予分數。閱讀練習大部分是以課後作業的型式進行。每個主題約有 1 篇作文練習，字數要求約 200 字，每個禮拜大約有 2 次考試，每天給予大量的作業，以複習當天所學。

4. 教學內容：本學期繼續介紹並複習片語，文法大部分是複習之前所學，但在這個課程將之再作歸納整理、深入探討並介紹其他同義詞或同義表達方式，包括句子結構(Wortstellung)、第一、二分詞當形容詞、形容詞字尾變化、關於表達因果關係介係詞或子句及動詞名詞化(Nominalisierung)與名詞動詞化(Verbalisierung)在相同意義下的互相轉換、關於表達因果關係介係詞或子句、動詞名詞化(Nominalisierung)與名詞動詞化(Verbalisierung)在相同意義下的互相轉換、被動語態及關係子句等。

二、課外活動

語言中心每個月皆會安排一次文化參訪，例如 107 年 12 月前往與慕尼黑同樣位於巴伐利亞州的紐倫堡，參觀過去是神聖羅馬帝國皇帝的住所皇帝堡、德國著名知名畫家杜勒之家及著名的聖誕市集；108 年 3 月前往慕尼黑 Gärtnerplatztheater 劇院觀賞德國傳統歌劇「白馬飯店」(Im weißen Rössl) 這齣歌劇原為作家奧斯卡·布魯門塔爾 (Oskar Blumenthal) 和古斯塔夫·卡德爾堡 (Gustav Kadelburg) 於 1896 年在奧地利白馬酒店短暫居留時所創作的浪漫愛情喜劇，1930 年由奧地利作曲家拉爾夫·貝納茨基 (Ralph Benatzky) 寫成歌劇《白馬酒店》(Im Weißen Rössl)，同年在柏林大劇院上演。之後這齣歌劇在國際間被翻譯成多國語言，數次被翻

拍成電影。108 年 6 月前往奧地利薩爾茲堡參觀，因音樂神童莫札特出生於此，整個薩爾茲堡幾乎與莫札特劃上等號，音樂創作如天使般純淨的莫札特成為這座城市最佳代言人。如果說莫札特使薩爾斯堡不朽，那麼 60 年代紅極一時的經典歌舞電影《真善美》(The Sound of Music) 應該就是讓薩爾斯堡揚名於世的推手了。整部電影在薩爾斯堡拍攝，精緻地將當地美景一一呈現，其中女主角瑪麗亞帶著 7 個小朋友在米拉貝爾宮殿花園裏，圍繞著噴泉在花園中歌舞，小朋友將通往玫瑰山的階梯當成音階，隨著樂音上下跳躍，並唱出膾炙人口的《Do-Re-Mi》，這一幕讓世人對於米拉貝爾宮殿花園的美感到驚豔。

參、心得

非常感激此次能夠有機會到德國慕尼黑接受為期 10 個月的語言訓練，這段期間除了學習第二外語外，在慕尼黑 10 個月的生活也讓我體驗到德意志異國文化，更透過語言課程中來自世界各地，不同文化背景的學生彼此交流，了解各種文化的不同。我相信，這些難得的經驗，除了對未來駐外生活有所幫助外，對於人生也是一個難得的體驗。

德語與英語同為日耳曼語系，德文的字母，除了 26 個字母外，較英文多出了 Ä/ä、Ö/ö、Ü/ü 以及一個特殊字母 ß，少部分文法與英文一樣或非常類似，因此初學德文時，有種熟悉的感覺，有的連字母的拼法也完全一樣，但再深入德文的世界後，會深刻體會德文文法相對於英文複雜許多，如英文的動詞在同一時態(如現在簡單式)不須因人稱不同而變化，但德文必須隨著人稱的不同而作字尾變

化；德文的名詞分陽、陰、中三種屬性，名詞的冠詞必須隨名詞的屬性搭配，在名詞前的形容詞，其字尾須隨著所形容的名詞屬性、單複數及前面是用定冠詞或不定冠詞的不同而變化，此外動詞在句子中永遠保持第二位、及子句中動詞必須拿到句尾等，這些不同於中文或英文的語法習慣，都增加對學習德文的困難度。

慕尼黑大學附設語言中心的課程進度飛快，A1、A2 及 B1 的課程，只用了 4 個月的時間便上完，但語言中心的課程只是把 B1 程度應該要知道的文法介紹完，對於日常生活所需的德文著墨不多，因此即便上完 B1 課程，日常生活上要使用德文進行溝通還是覺得吃力。B2 以上級別的課程，課程設計比較傾向教導學生如何通過德福(TestDaf)或 DSH 考試，應此相當注重高階文法、片語的學習。整體而言，慕尼黑大學附設語言中心對於文法的教學非常扎實，課堂上除了透過語言中心自製講義、師生一問一答練習外，課後再給予大量的作業，不斷加深印象，累積對文法的熟悉度。

前來慕尼黑大學附設語言中心學習德文的學生，大多為將來想在德國申請研究所的學生，其次為想在德國找工作或另一半為德國人而居留德國者，學生來自世界各地，文化背景各異，上課時針對某些的主題，老師會請大家分享各自國家的習俗、制度，例如如何過年、主要飲食、重大節慶、休閒活動、教育制度…等，在不同文化背景下，大家分享不同的生活經驗，互相了解彼此的差異，是語訓中難得的文化交流。

慕尼黑是巴伐利亞邦的政治、文化、藝術、商業中心，這裏有各式類型的博物館、美術館、宮殿，如世界上最大的科技博物館-德意志博物館(Deutsches Museum)、收集中世紀到 18 世紀時期德國重

要繪畫的老繪畫陳列館(Alte Pinakothek)、收集德國近代繪畫的新繪畫陳列館(Neue Pinakothek)、德國最大位於市區的王宮-慕尼黑王宮(Munich Residence)、興建新天鵝堡的巴伐利亞國王路德維希二世出生地的寧芬堡宮(Schloss Nymphenburg)，此外，慕尼黑也是 BMW 總部所在地，BMW 汽車博物館(BMW Museum)和 BMW 世界(BMW Welt)是汽車迷必訪之地。慕尼黑曾經於 1972 年舉辦第 20 屆夏季奧運，其境內的慕尼黑大學(Ludwig-Maximilians-Universität München)為歐洲最著名的大學之一，曾經培養 42 位諾貝爾獎得主，被許多機構評比為德國排名第一的高等學府。慕尼黑沒有法蘭克福這麼重的商業氣息，也沒有柏林在二戰、冷戰所留下的沉重歷史包袱。慕尼黑建築、美術、音樂交織的文化，能讓你沉浸於巴伐利亞的獨特風情。

慕尼黑由於優越的學術機構聚集、工商業發達及德國南部著名的觀光景點眾多，國際化程度非常高，留學生、外來移民及觀光客在此川流不息，導致慕尼黑成為全德國物價最高、房租最貴、租房最不易的城市。幸運的是在抵達慕尼黑前，經由朋友的協助就已經找到落腳之地，英文在德國算是相當普及的語言，因此初到德國時，辦理戶籍登記、銀行開戶、簽證展延及日常生活的採購等都能在溝通無礙下順利完成。

肆、建議事項

一、改到其他有設立經濟組的城市語訓

慕尼黑雖是一個生活環境優越的城市，但語訓的目的除了精進語言

能力或學習新的外語外，至外館協助辦理業務，了解外館運作及業務內容，對將來外派時，業務推展將非常有幫助。然而經濟部未於慕尼黑設有經濟組，法蘭克福及柏林距離慕尼黑路途遙遠，往來耗費時間及交通住宿成本，因此未能藉語訓期間，至經濟組見習，實在是一大缺憾，因此建議未來語訓地點能選擇有經濟組設立的城市。

二、對非德語組學員的建議

慕尼黑大學附設語言中心的 Level 1 課程並非完全由零開始，且課程進度非常快，又是全德語教學，因此建議非德語組且無德語基礎的學員，語訓前最好能在台灣完成 A1 部分課程，有了 A1 的基礎，在面對全德文且進度飛快的課程，同時又要處理租房、銀行開戶等生活瑣事時，才比較不會慌亂。